

налом памятника, библейский Арарат с Масисом не отождествлялись. Это подтверждается текстом древнеармянского перевода Библии, на чем я ниже остановлюсь.

Ознакомление с текстом «Астватсашунча» показывает, почему упомянутые в Библии горы (гора) Арарат не могут быть отождествлены с армянским Масисом.

Древнееврейский текст Книги Бытия сложился, как известно, из разновременных составленных произведений, в сохранившейся форме записанных скорее всего в VII—VI вв. до н. э.<sup>19</sup> Ныне хорошо известно, что знаменитый миф о всемирном потопе, вошедший в состав этой книги, восходит к месопотамским преданиям, которые в свою очередь имеют источником шумерский эпос. Однако в древнееврейской среде данные сказания были переработаны, так что они уже во многом отличались от шумеро-вавилонского оригинала. Тем не менее шумерские истоки сказаний о потопе очевидны, к тому же за пределами Месопотамии они созданы быть не могли<sup>20</sup>. В соответствующем месте Книги Бытия мы читаем: «В седьмом месяце в семнадцатый день месяца остановился ковчег на *горах* Араратских»<sup>21</sup>. Следовательно, речь идет не об одной горе, а о совокупности гор. Если поставить себя на место жителей северной Месопотамии (Ассирии), то очевидно, имелись в виду горы, расположенные на север от этой страны. Эта горная страна — северный сосед Ассирии и ее постоянный противник — именовалась у ассирийцев Урарту. И не случайно в одной из рукописей, найденных у Мертвого моря, обнаруживается вместо Арарат Урарат<sup>22</sup>. Видимо, это название в ассирийский период прилагалось ко всему обширному нагорью вокруг озера Ван, которое позже, с арменизацией Урарту, получило название Армянское нагорье. Именно с южными отрогами этих гор и был связан в ассирийский период старый месопотамский миф о потопе<sup>23</sup>.

Когда армянские переводчики старшей школы в V в. н. э. стали переводить Библию на древнеармянский язык, они, несомненно, столкнулись с вопросом, что же это за горы Арарат (в Септуагинте, с текста которой переводилась древнеармянская Библия, стоит именно эта форма). Если бы в их времена место, где пристал ковчег к суше, связывалось с Масисом, армянские переводчики вместо Араратских гор поставили бы именно Масис. Но они этого не сделали и оставили термин оригинала — Араратские горы. Итак, в то время в Армении Масис с библейскими Араратскими

<sup>19</sup> Гранде Б. М. Введение в сравнительное изучение семитских языков. М. 1972, с. 25.

<sup>20</sup> Арабский историк ат-Табари особо отмечал, что у персов, обитателей Иранского нагорья, мифов о потопе нет (*ат-Табари. История пророков и царей*, сер. I. Лейден, 1964, с. 199).

<sup>21</sup> Бытие, VIII, 4.

<sup>22</sup> Примечания И. М. Дьяконова к книге «Поэзия и проза древнего Востока», с. 713.

<sup>23</sup> Подробнее см.: *Encyclopaedia of Islam*, vol. II, fasc. 32, p. 574.